

РАЗДЕЛ III. ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ СТРАН ЗАРУБЕЖЬЯ
SECTION III. FOREIGN LITERATURE

УДК [821.111–1(411):(73)] “18”

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-8

Велилаева Л. Р. 

Роберт Бернс в творчестве шотландских
поэтов-эмигрантов США XIX в.

Крымский инженерно-педагогический университет
пер. Учебный, 8, г. Симферополь, Республика Крым, 295015, Россия
E-mail: lilivelilaeva@yandex.ru
ORCID iD: 0000-0002-6491-8633

Статья поступила 26 ноября 2020 г.; принята 22 декабря 2020 г.;
опубликована 30 декабря 2020 г.

Аннотация. В статье анализируется образ Роберта Бернса в шотландской эмиграционной поэзии США XIX в. в контексте восприятия знаковых литературных персоналий в творчестве писателей Шотландии и шотландских поэтов-эмигрантов. **Актуальность.** Предпринята попытка определения критериев выбора символических фигур и художественных составляющих данных образов, которые будут актуальны для других национальных литератур. **Методы исследования.** Для выявления специфики изображения Р. Бернса у шотландцев в Шотландии и шотландцев-американцев проведен жанрологический и компаративный анализ на разных уровнях: социокультурном, биографическом и поэтологическом. **Результаты исследования.** Социокультурный уровень фиксирует неоднозначность восприятия творчества как Р. Бернса в Шотландии, так и шотландских поэтов-эмигрантов в Америке. Хотя образ Р. Бернса в США XIX в. уже был знакомым и узнаваемым, к нему нередко обращаются видные политические деятели. Биографический уровень обнаруживает схожесть биографий Р. Бернса и поэтов-эмигрантов, а поэтологический уровень – схожесть их творчества в двух исследованных аспектах: антропонимическом и жанрово-стилевым. **Выводы.** Художественный образ Р. Бернса в творчестве шотландских поэтов-эмигрантов: 1) обладает устойчивыми признаками (безусловная позитивная оценочность, лаудативность); 2) превращается из образа национального поэта в мифогенную личность, основу которой составляет шотландская традиционность и фольклорность. Именно эти признаки стали актуальными для США XIX в. – государства, формирующего свою национальную идентичность. **Ключевые слова:** Шотландия; США; XIX в.; Эмиграция; Поэтика; Поэт; Р. Бернс.

Информация для цитирования: Велилаева Л. Р. Роберт Бернс в творчестве шотландских поэтов-эмигрантов США XIX в. // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. Т.6, №4. С. 84-91. DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-8

Lilia R. Velilaeva 

Robert Burns in the creative works of Scottish poets-emigrants of the USA of the XIX century

Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University
8 Uchebnaya St., Simferopol, Republic of Crimea, 295015, Russia
E-mail: lilivelilaeva@yandex.ru
ORCID iD: 0000-0002-6491-8633

Received 26 November 2020; accepted 22 December 2020; published 30 December 2020

Abstract. The article analyzes the image of Robert Burns in Scottish émigré poetry in the United States in the 19th century in the context of the perception of iconic literary personalities in the work of Scottish writers and Scottish émigré poets. An attempt was made to determine the criteria for the selection of symbolic figures and artistic components of these images, which will be relevant to other national literatures. In order to identify the specificity of R. Burns' portrayal by the Scottish in Scotland and the Scottish-Americans the genrological and comparative analysis on different levels was conducted: socio-cultural, biographical and poetic. Sociocultural level fixes the ambiguity of creative works perception both of Robert Burns' in Scotland and Scottish émigré poets in the USA. Although the image of R. Burns was already familiar and recognizable in the nineteenth-century United States, he is often referred to by prominent political figures. The biographical level reveals the similarity between the biographies of R. Burns and the émigré poets, while the poetological level reveals the similarity between their works in the two studied aspects: anthroponymic and genre-style. The artistic image of R. Burns in the works of Scottish émigré poets 1) has stable features (unconditional positive evaluation, laudativeness); 2) turns from the image of a national poet into a mythogenic personality, the basis of which is Scottish traditionalism and folklore. It is these features that became relevant for the nineteenth-century United States, a state forming its national identity.

Keywords: Scotland; USA; XIX century; emigration; poetics; poet, R. Burns

How to cite: Velilaeva, L. R. (2020). Robert Burns in the creative works of Scottish poets-emigrants of the USA of the XIX century. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.6 (4), 84-91, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-4-0-8

Введение

Среди образов шотландских писателей, философов, общественных и церковных деятелей образ Роберта Бернса занимает в творчестве шотландских поэтов-эмигрантов центральное место. Эта ситуация общеизвестна, однако до сих пор не обращалось внимания на ее парадоксальность. В метрополии (т.е. в самой Шотландии) наличие фигуры поэта-национального гения, поэта-национального героя, поэта-«отца нации» является нормой. В эмиграции, где все

окружение поэта-эмигранта принадлежит другой культуре, другой литературе, такое положение не является привычным. Данные функции связаны с отмеченностью самой фигуры поэта, его особым положением.

Сама поэзия считалась «языком богов», ритуальной речью, используемой в ритуальных ситуациях. Главным действующим лицом ритуальной ситуации являлся вождь ритуала – жрец или шаман. Позднее его функции в значительной степени перенял поэт (Новикова, 2007:

127). Именно поэтому в каждой национальной культуре имеются такие «поэты-символы», поэты-«отцы нации», которые становятся выразителями общенациональных мироощущений и надежд. В шотландской национальной культуре, достаточно традиционалистской, даже в XVIII в. поэт продолжал выполнять роль судьи, советчика, наставника. Он оставался обладателем «вещего языка», и с его помощью выполнял функции летописца своего края, изблечителя и воспевателя соотечественников (Новикова, 2007: 134). Таким образом, фигура «первого национального поэта» актуальна лишь для тех культур и стран, где еще жив мифопоэтический менталитет, традиция относится к поэту как к носителю и регулятору высших ценностей данного народа и данной культуры.

При такой установке у исследователя возникает ряд вопросов. Действительно ли центральной фигурой у шотландцев на чужбине стал именно Роберт Бернс? Типично ли это явление только для шотландской эмиграции, или для любой эмиграции в США, или для эмиграции вообще?

В частности, всякая эмиграция меняет литературный ракурс мировидения. Она расставляет другие акценты, т.к. условия пребывания в эмиграции являются для писателей-эмигрантов нестандартными и даже экстремальными. Т.о. актуальным становится вопрос: способен ли существовать в эмиграционном контексте поэт-символ, поэт-воплощение характера всей нации или подобный тип персонажа вообще не применим к эмиграционной литературе и может существовать только в литературе метрополиейной?

Кроме указанной выше парадоксальности, до сих пор не вполне прокомментирована контентная и стилевая специфика образа Роберта Бернса в творчестве шотландских поэтов в целом, поэтов-эмигрантов в особенности. Поскольку материалом нашего изучения

служит, прежде всего, поэзия шотландских эмигрантов XIX в., то первым предстоит ответить на вопрос: одинаково ли было восприятие РБ как социального и литературного явления в метрополии (Шотландии) и в эмиграции (США)? Соответственно, в предлагаемой статье будет рассмотрена совокупность стихов, посвященных Бернсу, в обоих дискурсах. Что же касается XIX века, – он был выбран как период, когда шотландская эмиграция и в США, и в Канаде достигла максимальных количественных показателей.

Новизна и актуальность: Предлагаемое исследование затрагивает проблему восприятия авторитетных литературных фигур в творчестве эмиграции и метрополии с двух сторон: 1) определения критериев выбора таких символических фигур и 2) художественных составляющих этих образов. Предположительно – наш подход актуален для любой национальной эмиграции.

Цель работы – выявить особенности функционирования образа Роберта Бернса в текстах «бернсовского цикла» шотландских поэтов-эмигрантов США XIX века. Данная цель предполагает решение следующих **задач**: 1) проанализировать содержательную и эстетическую систему в шотландском метрополиейном и американском эмиграционном контекстах разных уровней: социокультурном, биографическом, поэтологическом; 2) определить черты сходства и различий; 3) выявить доминанты в каждом из контекстов.

Материалы и методы исследования

Проанализирован корпус текстов 28 авторов, состоящий из 110 произведений в оригинале и в новейших русских переводах проф. М.А. Новиковой. При проведении исследования применены методы компаративного анализа, жанрологического анализа, сравнительно-типологического и историко-биографического методы.

Результаты исследования и их обсуждение

Творчество Р. Бернса уже рассматривалось в отечественном литературоведении неоднократно (Н. Алеева (Алеева, 1876), Е.Н. Елистратова (Елистратова, 1957), Д.Н. Жаткин (2015), Б.И. Колесников (Колесников, 1967), Ю.Д. Левин (Левин, 1981), П.М. Топер (Топер, 1998) и др.). В зарубежном литературоведении оно также не раз становилось объектом специальных научных разысканий (Д. Фергюсон (Ferguson, 1939), Т. Кроуфорд (Crawford, 1940), Дж. Кинсли (Kinsley, 1971), К. Виттинг (Witting, 1958), Дж. Керафес (Carruthers, 2009), Дж. Скоблов (Skoblow, 2001) и др.). В то же время весь этот массив литературно-критических и собственно литературоведческих работ даже не затрагивал трактовки образа Бернса в шотландской эмиграционной поэзии XIX века и не сопоставлял эти трактовки с тем же образом в Шотландии. Между тем такой ракурс мог бы по-новому осветить не только фигуру Бернса, но и узловые проблемы литературоведческой эмиграционности.

Для понимания специфики изображения Р. Бернса у шотландцев в Шотландии и шотландцев-американцев важно прояснить черты сходства и различия на разных уровнях.

Социокультурный уровень. Р. Бернс в Шотландии, так же как и шотландские поэты-эмигранты, не сразу вошел в литературный контекст как своей эпохи, так и шотландской литературы в целом. Шотландия конца XVIII-XIX вв. уже начинает искать других ценностей: материальных, т.к. уровень жизни страны оставался низким, а экономическое положение – по-прежнему неустойчивым. Такая реальность плохо коррелировала с доминантными мотивами бернсовской поэзии: мотивами свободы и патриотизма.

Шотландские поэты-эмигранты также смогли стать значимой литературой ни для Шотландии, ни для США, несмотря

на свой самобытный стиль и незаурядный контент их поэзии.

Отдельно следует прокомментировать оценку творчества Роберта Бернса в США. Фигура Бернса для американского общества (литературного, в том числе) была в XIX в. не новой. Авраам Линкольн, в январе 1865 г. посетивший собрание Бернсовского клуба в г. Вашингтон, произнес тост, восхваляя Р. Бернса и как личность, и как поэта (Crawford, 1997: 136). Американские поэты (Р.В. Эмерсон, Дж.Р. Лоуэлл, О.В. Холмс, Дж. Г. Уитгьер, У. Уитмен) также трактуют Р. Бернса как одного из самых знаковых деятелей Великобритании. У. Уитмен называет его самым выдающимся среди поэтов Великобритании, подчеркивая, что стихи его очень близки и понятны американцам (Whitman, 1886: 427-435).

В повседневной жизни шотландских эмигрантов творчество Р. Бернса было тесно связано с деятельностью различных сообществ: Бернсовских клубов (Burns Clubs), Каледонских клубов (Caledonian Clubs), Сообщества Св. Андрея (St. Andrew's Society), Орден шотландских кланов (Order of Scottish Clans), Орден сыновей Шотландии (Order of Sons of Scotland) (Ross, 1899: 114) и др. Организации эти были широко распространены на территории США. Их главным занятием сделались популяризация шотландской истории, культуры и литературы.

Биографический уровень. Р. Бернс, как и большинство шотландских поэтов-эмигрантов, были выходцами из сельской местности. Однако их происхождение не помешало им получить хорошее образование (в большой степени благодаря самообразованию). Это во многом определило тематико-мотивный аспект их стихотворений, с одной стороны, специфику «своей» национальной аудитории, с другой.

Именно благодаря своему сельскому происхождению и Р. Бернс, и поэты-эмигранты хорошо знали низовые

шотландские традиции, народную культуру и фольклор, свободно изъяснялись на родном скотсе. После объединения Англии с Шотландией (1707) в городской среде начали активно насаждаться английский язык, английская культура и английские традиции. Для сельского населения связь со всем шотландским оставалась насущной. Шотландцы-селяне по-прежнему жили своим многовековым укладом и решительно сопротивлялись англизации.

Поэтологический уровень.

Антропонимический аспект. Образ Роберта Бернса является наиболее популярным в поэтических текстах шотландских эмигрантов. Имя Роберта Бернса упоминается в 14 текстах из 110 проанализированных стихотворений. Упоминание Роберта Бернса фиксируют названия и/ сильные текстовые позиции (начало, рефрены, конец) 8 текстов. Примерами могут послужить стихотворения Дж. Кеннеди «To the Shade of Burns», в переводе «К тени Бёрнса»; Дж. Мэсси «Praise to the Bard, whose mighty hand...», в переводе «Роберт Бёрнс»; П. МакФерсона «Scotia's Bard», в переводе «Шотландский бард» и Scotland, в переводе «Шотландия»; В. Эндерсона «There's nae land like old Scotland», в переводе «Чья Родина краше?..»; Х. МакКаллоха «Dinna forget», в переводе «Не забывайте» и др.

Жанрово-стилевой аспект. Львиную долю стихотворений Роберта Бернса поэты-эмигранты относят к жанру песни (sangs, lays) потому что сам поэт часто обращался именно к шотландским фольклорным песням и балладам, заимствуя отсюда сюжеты и мотивы. Однако заимствование это шло не только на узко-текстовом уровне, а и на уровне историко-типологическом. Именно благодаря Р. Бернсу шотландцы (и не только они) хорошо знали свой фольклор. А сквозь призму фольклора формировалась шотландская картина

мира, усваивалась «шотландскость» как социокультурное качество.

Впрочем, жанровый репертуар Р. Бернса был шире, чем только песенная традиция. Поэт обращался к жанрам оды, послания, стихотворного посвящения. Для поэтов-его последователей было особенно важно не ограничиваться 1-2 самыми ходовыми жанрами, но изобразить «шотландского барда» во всём многообразии национальной традиции.

Постепенно мотив бессмертия поэта вырастает до его – почти религиозной – беатификации и канонизации: «<...> Of Scotia's bard we are ever proud; / Our homage true to the inmost core. /Till life is ended and in our shroud / With joy exultant when the day returns, / We'll meet to honour immortal Burns.» (Ross, 1897: 39-41). У Бернса, как у святого, появляется свой праздник (Burns' Night), ставший международным. Высказывается уверенность, что с Бернсом шотландцы обязательно встретятся в раю. Бернс делается синонимом национальной памяти: «<...> Who taught the lords of lofty domes / That worth may dwell in lowly homes / And noble patriot pride, / And points the great Creator's plan / Till man's humanity to man / Shall stem oppression's tide. <...>» (Ross, 1889: 214-215).

Жанр послания актуализирует иную тематику: тему дружбы. Дружба охватывает разные стороны и уровни бытия: от общих школьных проказ до участия в традиционных – национальных или региональных – трудах и досугах. Наконец, дружба становится первой ступенью к чувству патриотизма и национального единства – чувствам, которых так не хватало в эмиграции. «<...> And we whose childhood's home was thine, / What joy thy memory brings! / To us thou seem'st as more divine / Than earth-created things. / For all youth's fairy scenes and glee, / Loves, hopes and fancies fain, / In Poesy's art illumed by thee, / Come back to us again <...>» (Kennedy, 1920: 66-67). При этом Бернс делается центральной фигурой в кругу расширяющихся «зон ценностей»:

двор – дом – школа – родное село – церковь – родной край – небесный рай. Песни Бернса превращаются в «певчие проповеди», а проповеди – в «Божьи песни». Сам же поэт объединяет функции народного певца и народного проповедника. («singing preacher, Burns» (Ross, 1987: 178)).

Так, наряду с универсальными характеристиками, появляются те, которые особенно злободневны для эмиграционного контекста. Шотландцы-эмигранты лично ощутили, что они живут в государстве многонациональном, притом молодом. Такое специфическое общество нуждается не только в экспериментах, инновациях, но и в культурных традициях, которые объединяют всех граждан. Именно такую консолидирующую функцию выполнял для шотландцев и других эмигрантов образ Роберта Бернса: «And though from many lands they came, / To brotherhood they've grown, / By thee their pulses throb the same, / Their hearts are all thy own.» (Kennedy, 1920: 66).

Бёрнс функционировал в поэзии шотландских эмигрантов XIX века не просто как чисто литературный образец. Он действовал в инокультурном (американском) и канадском контексте как ««могучая» (mighty) мифогенная и этногенная личность. Он в полной мере является для шотландцев мифопоэтическим культурным героем. Для шотландцев диаспоры он стал вполне сопоставим с аналогичными фигурами шотландского Средневековья и Ренессанса, позднее – Романтизма: от поэта-предсказателя Томаса Лермонта (между 1220-1297 гг.), через ясновидца Вильяма Дунбара (?1460-?1520) и выходца из англо-шотландского пограничья Вильяма Шекспира (1564-1616), вплоть до всеевропейского романтического кумира, шотландца по матери Джорджа Гордона Байрона. Такая трактовка образа национального поэта в XIX веке и для Старого, и для Нового Света содержала бесспорный элемент новизны. Тем самым

шотландские эмигранты вносили свою долю новаторства в историю не только шотландской, но и американской литературы XIX века» (Велилаева, 2019).

Выводы

1. Р. Бернс и шотландские поэты эмигранты имели схожие биографии и предпочтения в жанрово-стилевом и тематико-мотивном аспектах.

2. Образ Роберта Бернса в творчестве шотландских поэтов эмигрантом имеет ряд устойчивых признаков, характеризующихся безусловной позитивной оценочностью и лаудативностью.

3. Новаторством шотландских поэтов-эмигрантов для литературоведческой эмиграционистики является создание образа национального поэта как мифогенной личности. Мифогенный образ Роберта Бернса, апеллирующий к шотландской традиционности и фольклорности, становится актуальным для США XIX в.

4. Предлагаемый в статье подход представляется возможным применять к исследованию проблемы восприятия авторитетных литературных фигур в творчестве эмиграции и метрополии любой национальной литературы.

Список литературы

Алеева Н. [Утина Н. И.]. Роберт Бернс (Шотландский народный поэт) // Дело. 1876. № 5. Отд. I. С. 257–292; № 6. Отд. I. С. 179-234.

Велилаева Л. Р. Эмиграционный и метрополийный дискурсы шотландской поэзии XIX века: монография. Симферополь: ИП Хотева Л.В., 2019. 172 с.

Елистратова А.А. Роберт Бернс: Критико-биографический очерк. Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1957. 160 с.

Жаткин Д.Н. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2008. Вып. 5 (61). С. 280-284.

Жаткин Д.Н. У истоков русской рецепции поэзии Роберта Бернса // Известия высших

учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2015. № 3 (35). С. 104–118.

Колесников Б.И. Роберт Бернс. Москва: Просвещение, 1967. 240 с.

Левин Ю.Д. Бернс Роберт // Лермонтовская энциклопедия / гл. ред. В.А.Мануйлов. М.: Сов. энциклопедия, 1981. С. 57.

Новикова М.А., Велилаева Л.Р. Писательская биография как интержанр и интертекст переводной антологии/хрестоматии (к постановке проблемы) // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход / Материалы II Всероссийской научно-практич. конференции. Симферополь: ИТ «АРИАЛ». 2018. С. 414–419.

Топер П.М. Перевод и литература: творческая личность переводчика // Вопросы литературы. 1998. Вып.6. С. 178-199. URL: <https://voplit.ru/article/perevod-i-literatura-tvorcheskaya-lichnost-perevodchika/>

Шотландии кровавая луна: Антология шотландской поэзии (с XIII-го века до века XX-го) / М.А. Новикова (сост., пер., комм.). Симферополь: СОНАТ; Крымский Архив, 2007. 320 с.

Anderson W. There's nae land like old Scotland // Ross J.D. A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices. New York: Walter W. Reid, Publishers. Pp. 354-355.

Carruthers G. Scottish literature. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. 228 p.

Carruthers G. The Edinburgh Companion to Robert Burns. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2009. 198 p.

Crawford Th. Burns: A study of the Poems and Songs. California: Stanford University Press, 1960. 420 p.

Ferguson D. Pride and Passion. Robert Burns 1759-1796. New York: Oxford University Press, 1939. 330 p.

Kennedy J. The Scottish and American poems of James Kennedy. New York: J.S. Ogilvie Publishing Co., 1920. 247 p.

Kinsley J. Burns: Poems and Songs. New York: Oxford University Press, 1971. 800 p.

Lindsay M. History of Scottish literature. London: Robert Hale, 1977. 512 p.

Ross J.D. A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices. New York: Walter W. Reid, Publishers, 1897. 377 p.

Robert Burns and cultural authority / Ed. by R. Crawford. Iowa: University of Iowa Press, 1997. Pp. 136.

Ross J.D. Scottish Poets in America with biographical and critical notices. – New York: Pagan&Ross, Publishers, 1889. Pp. 214-215.

Ross J.D. The Burns Almanac. New York: Walter W. Reid, 1899. P. 114.

Scott, T. The Penguin book of Scottish Verse. Intro. and ed. T. Scott. London: Penguin, 1976. 519 p.

Skoblow J. Dooble Tongue: Scots, Burns, Contradiction. Newark: University of Delaware Press, 2001. 268 p.

Smith, J.C. Some Characteristics of Scots Literature. Oxford: Horace Hart, 1912. 12 p.

The Edinburgh History of Scottish Literature. Enlightenment, Britain and Empire / ed. by Brown I., Clancy O., Manning S. Edinburgh University Press, 2007. In 3 vol. Vol. 2. 390 p.

The History of Scottish Literature / ed. by R. D. S. Jack; general ed. Cairns Craig. Aberdeen: Aberdeen University Press, 1989. Vol. 1: Origins to 1660. 322 p.

The poets and poetry of Scotland: from the earliest to the present time, comprising characteristic selections from the works of the more noteworthy Scottish poets; with biographical and critical notices / ed. by J.G. Wilson. New York: Harper & brothers, 1876. In 2 vol. Vol. 2. 560 p.

Whitman W. Robert Burns as a Poet and a Person. The North American Review. Vol. 143, No. 360 (Nov., 1886). Pp. 427-435.

Wittig K. The Scottish Tradition in Literature. Edinburgh and London: Oliver and Boyd, 1958. 360 p.

References

Aleeva, N. [Utina, N. I.] (1987), Robert Burns (Scottish folk poet), *Delo*, 5, 257–292; 6, 179–234. (*In Russian*)

Velilaeva, L.R. (2019), *Jemigracionnyj i metropolijnyj diskursy shotlandskoj poezii XIX veka: monografija* [Emigrational and metropolitan discourses of Scottish poetry of the XIXth century], I.P. Khoteeva, Simferopol, Russia. (*In Russian*)

Elistratova, A.A. (1960), *Robert Berns: Kritiko-biograficheskij ocherk* [Robert Burns: a short biographical sketch], Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury, Moscow, Russia. (*In Russian*)

Zhatkin, D.N. (2008), Robert Burns in early Russian translations (problem statement), *Tambov University Review. Series: Humanities*, 5, 280-284. (In Russian)

Zhatkin, D.N. (2015), At the sources of Russian reception of Robert Burns' poetry, *University Proceedings Volga Region, Humanities*, 3(35), 104–118. (In Russian)

Kolesnikov, B.I. (1967), *Robert Burns*, Prosveshhenie, Moscow, Russia. (In Russian)

Levin, Ju. (1981), *Burns Robert*, Sov. entsiklopedija, Moscow, Russia. (In Russian)

Novikova, M.A., Velilaeva, L.R. (2018), Writer's biography as intergener and intertext (problem statement), *Materialy II Vserossijskoj nauchno-praktich. Konferencii, Perevodcheskij diskurs: mezhdistsiplinarnyj podkhod* [Translation discourse: an interdisciplinary approach], Simferopol, Russia, 414–419. (In Russian)

Topey, P.M. (1998), Translation and literature: creative personality of the translator, *Voprosy literatury*, 6, 178-199, available at: <https://voplit.ru/article/perevod-i-literatura-tvorcheskaya-lichnost-perevodchika/> (Accessed 10 September 2020). (In Russian)

Scotland's bloody moon: An Anthology of Scottish poetry (from the XIIIth till the XIXth c.) (2007), SONAT, Krymskij Arkhiv, Simferopol, Russia. (In Russian)

Anderson, W. (1897), There's nae land like old Scotland in Ross J.D. (ed.), *A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices*, Walter W. Reid, Publishers, New York, 354-355.

Carruthers, G. (2009), *Scottish literature*, Edinburgh University Press, Edinburgh.

Carruthers, G. (2009), *The Edinburgh Companion to Robert Burns*, Edinburgh University Press, Edinburgh.

Crawford, Th. (1960), *Burns: A study of the Poems and Songs*, Stanford University Press, California.

Ferguson, D. (1939), *Pride and Passion, Robert Burns 1759-1796*, Oxford University Press, New York.

Kennedy, J. (1920), *The Scottish and American poems of James Kennedy*, J.S. Ogilvie Publishing Co., New York.

Kinsley, J. (1971), *Burns: Poems and Songs*, Oxford University Press, New York.

Lindsay, M. (1977), *History of Scottish literature*, Robert Hale, London.

Ross J.D. (1897), *A cluster of poets Scottish and American, with biographical and critical notices*. New York: Walter W. Reid, Publishers, 33-215.

Robert Burns and cultural authority (1997), in R. Crawford (ed.), University of Iowa Press, Iowa.

Ross, J.D. (1889), *Scottish Poets in America with biographical and critical notices*, Pagan&Ross, Publishers, New York, 214-215.

Ross, J.D. (1899), *The Burns Almanac*, Walter W. Reid, New York, 114.

Scott, T. (1976), *The Penguin book of Scottish Verse*, Penguin, London.

Skoblow, J. (2001), *Dooble Tongue: Scots, Burns, Contradiction*, University of Delaware Press, Newark.

Smith, J.C. (1912), *Some Characteristics of Scots Literature*, Oxford: Horace Hart.

The Edinburg History of Scottish Literature. Enlightenment, Britain and Empire (2007), in Brown I., Clancy O., Manning S. (ed.), Edinburg University Press.

The History of Scottish Literature (1989), in R.D.S. Jack, Cairns Craig (ed.). Aberdeen: Aberdeen University Press.

The poets and poetry of Scotland: from the earliest to the present time, comprising characteristic selections from the works of the more noteworthy Scottish poets; with biographical and critical notices (1876), in J.G. Wilson (ed.), New York: Harper & brothers.

Whitman, W. Robert Burns as a Poet and a Person, *The North American Review*, 143 (360), 427-435.

Wittig, K. (1958), *The Scottish Tradition in Literature*, Edinburgh and London: Oliver and Boyd.

Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Велилаева Лилия Раимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Крымского инженерно-педагогического университета.

Lilia R. Velilaeva, PhD in Philology, Associate Professor of the Department of English Philology, Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University.